

※ ฉบับแปลนี้มีไว้สำหรับใช้ในการอ้างอิงเพื่อการยื่นคำร้อง กรุณากรอกข้อมูลในแบบฟอร์มภาษาเกาหลีแล้วส่ง

[남] [여]

- 1) 「본인일부부담금 산정특례에 관한 기준(보건복지부고시)」 [별표 3] 중증질환자 산정특례 대상 및 [별표 4 의2] 중증난치질환자 산정특례 대상에 해당하여 동 고시 제7조 및 제8조에 따라 산정특례 등록(재등록)을 신청·적용받고 있는 사람
- 1) ผู้ที่ขอลงทะเบียน (ลงทะเบียนใหม่) เป็นผู้รับประโยชน์ในกรณีพิเศษการประเมินค่าใช้จ่ายบางส่วนที่ต้องชำระเอง·ผู้ที่กำลังรับประโยชน์ฯ ตามมาตรา 7 และมาตรา 8 ของ 「(ประกาศกระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการ) เรื่อง มาตรฐานเกี่ยวกับกรณีพิเศษการประเมินค่าใช้จ่ายบางส่วนที่ต้องชำระเอง」 เนื่องจากมีคุณสมบัติตาม [ตารางภาคผนวก 3] กลุ่มเป้าหมายในกรณี พิเศษ การประเมิน สำหรับผู้ป่วยโรคร้ายแรง และ [ตารางภาคผนวก 4-2] กลุ่มเป้าหมายในกรณีพิเศษการประเมินสำหรับผู้ป่วยโรคร้ายแรงที่รักษายากของประกาศดังกล่าว
- 2) 「장애인복지법 시행규칙」 [별지 제9호 서식] 장애인증명서*의 '종합 장애 정도'란에 '중증장애' 또는 '장애 정도가 심한 장애'로 기재된 중증장애인
- 2) คนพิการขั้นรุนแรงที่มีการออก 'ความพิการขั้นรุนแรง' หรือ 'ความพิการในระดับรุนแรง' ในช่อง 'ระดับความพิการเบ็ดเสร็จ' ของหนังสือรับรองคนพิการ* [แบบฟอร์มภาคผนวกที่ 9] 「กฎระเบียบบังคับใช้กฎหมายสวัสดิการคนพิการ」

3.2 아래 질문에 상세하게 답변하여 주시기 바랍니다(내용이 많을 경우 별지에 작성하여 제출하시기 바랍니다).

3.2 โปรดตอบคำถามด้านล่างโดยละเอียด (ในกรณีที่ที่มีข้อมูลจำนวนมาก ให้กรอกในกระดาษแยกและยื่นกระดาษนั้น)

3.2.1. 초청인과 배우자가 직장생활 등 외부활동을 하고 있는지 기재하시기 바랍니다(외부활동을 하고 있다면 직업, 직책 등 관련 정보도 함께 기재바랍니다).

3.2.1. โปรดกรอกสถานะการมีส่วนร่วมในกิจกรรมภายนอกของผู้เชิญและคู่สมรส เช่น การทำงาน (หากมีส่วนร่วมในกิจกรรมภายนอก ให้กรอกข้อมูลที่เกี่ยวข้อง เช่น อาชีพ ตำแหน่ง ฯลฯ)

3.2.2. 현재 누가 어떤 방식으로 자녀를 양육(중증질환 등이 있는 가족 간병)하고 있는지 기재하시기 바랍니다(다른 가족의 도움이나, 어린이집·돌봄서비스 등을 활용하고 있는지와 이를 활용하고 있지 않는다면 그 이유도 함께 기재바랍니다).

3.2.2. โปรดกรอกว่าใครเป็นคนที่กำลังเลี้ยงดูบุตร (หรือดูแลสมาชิกในครอบครัวที่ป่วยโรคร้ายแรง ฯลฯ) อยู่ในปัจจุบัน และเลี้ยงดูด้วยวิธีใด (ให้กรอกรวมถึงสถานะการได้รับความช่วยเหลือจากสมาชิกในครอบครัวอื่นหรือใช้บริการดูแล·สถานรับเลี้ยงเด็ก ฯลฯ หากไม่ใช้บริการ ให้กรอกเหตุผลนั้นด้วย)

3.2.3. 피초청인이 입국하면 가정 내에서 어떤 역할을 맡게 될 것인지 기재하시기 바랍니다.

3.2.3. โปรดกรอกบทบาทของผู้ได้รับเชิญในครอบครัวของผู้เชิญเมื่อผู้ได้รับเชิญเข้าประเทศแล้ว

3.3 위 초청 목적(사유)와 관련하여 피초청인(사증발급 신청인)이 입국하여 국내에 체류해야 하는 이유를 상세하게 기재하여 주시기 바랍니다.

3.3 โดยเกี่ยวกับวัตถุประสงค์ (เหตุผล) ในการเชิญข้างต้น

โปรดกรอรายละเอียดของเหตุผลที่ผู้ได้รับเชิญ(ผู้ยื่นคำขอการตรวจลงตรา) ต้องเข้าประเทศและพำนักในประเทศ

4. 초청 전력

4. ประวัติการเชิญ

4.1 초청인은 과거 결혼이민자(초청인 본인 또는 배우자)의 부모 등 가족을 방문동거(F-1-5) 자격으로 초청한 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

4.1 เมื่อก่อนผู้เชิญเคยเชิญครอบครัว เช่น บิดามารดาของผู้ย้ายถิ่นฐานเพื่อการสมรส (ผู้เชิญหรือคู่สมรสนั้น) ในสถานะการพำนักเพื่อเยี่ยมครอบครัว (F-1-5) หรือไม่ (ให้เขียนเครื่องหมาย √ ลงในช่อง [] ตรงกับข้อมูล)

[] 예

[] เคย

[] 아니오

[] ไม่เคย

4.2 위 “4.1” 항목에 “예”라고 답하였다면, 초청한 사람(피초청인)의 인적사항 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 정확하게 기재하세요(C-3 등 단기비자 발급을 위한 초청은 포함되지 않습니다).

4.2 หากตอบว่า “เคย” ในข้อ “4.1” ข้างต้น

โปรดกรอกข้อมูลส่วนตัวของผู้ได้รับเชิญอย่างถูกต้องตามตารางด้านล่างให้ครบถ้วน

(ไม่รวมถึงการเชิญเพื่อออกวีซ่าระยะสั้น เช่น C-3 ฯลฯ)

관계 ความสัมพันธ์	성명(영문 성명) นามสกุล-ชื่อ (ตัวอักษรอังกฤษ)	국적 สัญชาติ	생년월일 ปีเดือนวันเกิด	초청 횟 수 จำนวนครั้ง ที่เชิญ	현재 국내(한국)에 체류 하고 있는지 여부 สถานการณ์พำนักอยู่ในประ เทศ (เกาหลี) ในปัจจุบัน

5. 범위반 사실 유무

5. สถานะการฝ่าฝืนกฎหมาย

5.1 초청인은 과거 「출입국관리법」 제7조의2, 제12조의3, 제18조제3항부터 제5항, 제21조제2항 또는 제33조의3제1호의 규정을 위반하여 범칙금의 통고처분을 받거나, 벌금형 이상을 선고받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

5.1 ผู้เชิญเคยได้รับคำสั่งทางปกครองให้ปรับหรือถูกศาลตัดสินโทษให้ปรับหรือมากกว่านั้นเนื่องจากละเมิดบทบัญญัติตามมาตรา 7 ทวิ, มาตรา 12 ตร., มาตรา 18 วรรค 3 ถึงวรรค 5, มาตรา 21 วรรค 2 หรือมาตรา 33 ตร. ข้อ 1 ของ «กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง» หรือไม่ (ให้เขียนเครื่องหมาย √ ลงในช่องตรงกับข้อมูล)

[] 예{구체적 범위반 사실과 범칙금 또는 벌금을 납부한 날(연월)을 아래에 기재하시기 바랍니다}

[] เคย{โปรดกรอกรายละเอียดของข้อเท็จจริงในการฝ่าฝืนกฎหมายและวันที่(ปีและเดือน)ชำระค่าปรับจากรัฐหรือค่าปรับที่ด้านล่าง}

[] 아니오

[] ไม่เคย

5.2 과거 초청인의 초청을 받고 입국한 외국인 중, 국내법을 위반하여, 「출입국관리법」에 따라 출국 명령 또는 강제퇴거명령을 받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

5.2 เคยมีคนต่างด้าวที่เข้าประเทศโดยได้รับเชิญจากผู้เชิญซึ่งได้รับคำสั่งให้ออกนอกประเทศหรือคำสั่งเนรเทศตาม «กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง» เนื่องจากฝ่าฝืนกฎหมายของเกาหลีหรือไม่ (ให้เขียนเครื่องหมาย √ ลงในช่องตรงกับข้อมูล)

[] 예{그 외국인의 인적사항(영문성명과 생년월일)과 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받고 출국한 날(연월)을 기재하시기 바랍니다}

[] มี{โปรดกรอกข้อมูลส่วนตัวของคนต่างด้าวนั้น (นามสกุล-ชื่อภาษาอังกฤษและปีเดือนวันเกิด)}

และวันที่(ปีและเดือน)เดินทางออกนอกประเทศหลังจากได้รับคำสั่งให้ออกนอกประเทศหรือคำสั่งเนรเทศ}

[] 아니오

[] ไม่เคย

6. 피신청인 인적사항 및 가족관계

6. ข้อมูลส่วนตัวและความสัมพันธ์ทางครอบครัวของผู้ได้รับเชิญ

6.1 초청인과 피신청(사증발급 신청인)의 중 해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다.

6.1 โปรดเขียนเครื่องหมาย √ ลงในช่องตรงกับข้อมูลระหว่างผู้เชิญและผู้ได้รับเชิญ (ผู้ยื่นคำขอการตรวจลงตรา)

[] 초청인 또는 그 배우자의 부 또는 모

[] ผู้เชิญ หรือบิดาหรือมารดาของคู่สมรสนั้น

[] 초청인 또는 그 배우자의 형제자매

[] ผู้เชิญ หรือพี่น้องของคู่สมรสนั้น

[] 초청인 또는 그 배우자의 전혼관계 출생자녀

[] ผู้เชิญ หรือบุตรที่เกิดจากการสมรสครั้งก่อนของคู่สมรสนั้น

6.2 피신청인과 그의 배우자, 부모, 자녀, 형제자매의 관련 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 모두 정확하게 작성하시기 바랍니다(내용이 많을 경우 별지에 작성하여 제출하시기 바랍니다).

6.2 โปรดกรอกข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับทั้งผู้ได้รับเชิญและคู่สมรส บิดามารดา บุตร

และพี่น้องของผู้นั้นอย่างถูกต้องตามตารางด้านล่างให้ครบถ้วน(ในกรณีที่มีข้อมูลจำนวนมาก

ให้กรอกในกระดาษแยกและยื่นกระดาษนั้น)

관계 ความสัมพันธ์	영문 성명 นามสกุล- ชื่อภาษาอังกฤษ	국적 สัญชาติ	거주지 ที่อยู่อาศัย	생년월일 ปีเดือนวันเกิด	연락처 หมายเลขติดต่อ

6.3 피신청인은 과거 한국에 방문한 적이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

6.3 ผู้ได้รับเชิญเคยเดินทางมาเยี่ยมที่เกาหลีใต้มาก่อนหรือไม่ (ให้เขียนเครื่องหมาย √ ลงในช่องตรงกับข้อมูล)

[] 예(아래 표를 작성하시기 바랍니다)

[] เคย(โปรดกรอกข้อมูลลงในตารางด้านล่าง)

[] 아니오

[]ไม่เคย

방문기간 ระยะเวลาที่มาเยี่ยม	방문목적 วัตถุประสงค์การมาเยี่ยม	입국 시 체류자격 การตรวจลงตราในขณะที่เข้า ประเทศ	방문지역 เขตที่มาเยี่ยม

--	--	--	--

6.4 위 “6.3” 항목에 “예”라고 답하였다면, 피신청인은 과거 국내법을 위반하여 벌금형 이상을 선고 받거나, 「출입국관리법」에 따라 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √ 표를 하시기 바랍니다)?

6.4 หากตอบว่า “เคย” ในข้อ “6.3” ข้างต้น ผู้ได้รับเชิญเคยถูกศาลตัดสินโทษให้ปรับหรือมากกว่านั้น หรือได้รับคำสั่งให้ออกนอกประเทศหรือคำสั่งเนรเทศตาม「กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง」เนื่องจากฝ่าฝืนกฎหมายของเกาหลีหรือไม่ (ให้เขียนเครื่องหมาย √ ลงในช่องตรงกับข้อมูล)

[] 예{벌금을 납부한 날(연월), 형사재판 판결이 확정된 날(연월)과 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받고 출국한 날(연월)을 기재 하시기 바랍니다}

[] เคย{โปรดกรอกวันที่(ปีและเดือน)ชำระค่าปรับ, วันที่(ปีและเดือน)มีคำพิพากษาทางอาญาล่าสุด และวันที่(ปีและเดือน)เดินทางออกนอกประเทศหลังจากได้รับคำสั่งให้ออกนอกประเทศหรือคำสั่งเนรเทศ}

[] 아니오

[]ไม่เคย

7. 기타 관련 정보

7. ข้อมูลที่เกี่ยวข้องอื่นๆ

- ▶ 이번 초청 건과 관련하여 사증발급 심사에 고려할 그 밖의 정보가 있다면 아래에 기재하십시오.
- ▶ โดยเกี่ยวกับการเชิญครั้งนี้ หากมีข้อมูลอื่นๆ ให้คำนี้ถึงในการพิจารณาออกการตรวจลงตรา โปรดกรอกที่ด้านล่าง

8. 서류 작성 시 도움 여부

8. สถานะการให้ความช่วยเหลือในการกรอกเอกสาร

9.1 이 신청서를 작성하는데 다른 사람의 도움을 받았습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

[] 예 (아래 사항을 기재하십시오) [] 아니오

9.1 ได้รับความช่วยเหลือจากบุคคลอื่นในการกรอกแบบคำขอฉบับนี้หรือไม่ (ให้เขียนเครื่องหมาย √ ลงในช่องตรงกับข้อมูล)

[] ได้รับ (ให้กรอกข้อมูลด้านล่าง) []ไม่ได้รับ

성명 นามสกุล-ชื่อ	주소 ที่อยู่	연락처 หมายเลขติดต่อ	초청인과의 관계 ความสัมพันธ์กับผู้เชิญ

9. 기재사실 확인 및 초청제한 등에 대한 유의사항

9. การตรวจสอบข้อความที่กรอกและข้อควรระวังที่เกี่ยวกับการจำกัดการเชิญ ฯลฯ

가. 이 초청장을 제출하기에 앞서 초청인은 해당하는 모든 질문에 답변하였는지 확인하여 주시기 바랍니다.

ก. โปรดผู้เชิญตรวจสอบว่าตอบคำถามที่เกี่ยวข้องทุกประการหรือไม่ก่อนที่จะยื่นหนังสือเชิญฉบับนี้

나. 필요한 답변이나 입증서류가 누락된 경우에는 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다.

ข. ในกรณีมีการตกลงของค่าตอบแทนหรือเอกสารหลักฐานที่จำเป็น การพิจารณาอาจล่าช้า หรือค่าขออาจไม่ได้รับอนุญาตได้

다. 이 초청장에 기재된 답변을 입증할 수 있는 서류는 초청장과 함께 제출해야 하며, 요건을 충족하지 못하거나 입증 서류를 제출할 수 없는 경우에는 그 사유를 기재한 사유서를 별도로 작성하여 제출해 주시기 바랍니다.

ค. ผู้เชิญจะต้องยื่นเอกสารที่สามารถพิสูจน์คำตอบที่กรอกไว้ในหนังสือเชิญฉบับนี้พร้อมกับหนังสือเชิญ

ในกรณีที่ขาดคุณสมบัติหรือไม่สามารถยื่นเอกสารหลักฐาน โปรดกรอกและยื่นหนังสือชี้แจงเหตุผลที่กรอกเหตุผลนั้นแตกต่างหาก

라. 초청장에 거짓된 사실을 기재하여 외국인 배우자를 초청하거나 이를 알선한 사람은 「출입국관리법」 제7조의2 및 제94조에 따라 3년 이하의 징역 또는 3천만원 이하의 벌금으로 처벌될 수 있으며, 서류를 위·변조하는 경우에는 관련 법령에 따라 처벌될 수 있습니다.

ง. ผู้ใดเชิญคู่สมรสคนต่างด้าวโดยกรอกข้อมูลอันเป็นเท็จในหนังสือเชิญหรือช่วยเหลือให้กระทำเช่นนั้น อาจถูกลงโทษให้จำคุกไม่เกิน 3 ปี หรือปรับไม่เกิน 30 ล้านบาท ตามมาตรา 7 ทวิ และมาตรา 94 ของ «กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง»

ในกรณีที่ปลอมแปลงเอกสาร อาจถูกลงโทษตามกฎหมายและข้อบังคับที่เกี่ยวข้อง

다. 허위 초청으로 사증을 발급받아 입국한 외국인은 체류허가를 받았더라도 「출입국관리법」 제46조에 따라 강제로 퇴거될 수 있습니다.

จ. แม้คนต่างด้าวจะได้รับการตรวจลงตราและเข้าประเทศโดยได้รับการเชิญอันเป็นเท็จ ก็อาจถูกเนรเทศตามมาตรา 46 ของ "กฎหมายตรวจคนเข้าเมือง"

본인은 사실에 근거하여 이 초청장을 작성하였으며, 위의 "기재사실 확인 및 초청제한 등에 대한 유의사항"을 읽고 확인하였습니다.

ข้าพเจ้าได้จัดทำหนังสือเชิญฉบับนี้ตามความจริง และอ่าน

“การตรวจสอบข้อความที่กรอกและข้อควรระวังที่เกี่ยวกับการจำกัดการเชิญ ฯลฯ” ข้างต้นแล้ว

이에 따라 본인은 000를 방문동거(결혼이민자의 부모 등 가족, F-1-5) 사증발급 목적으로 초청합니다.

ดังนั้นข้าพเจ้าจึงขอเชิญ 000 เพื่อวัตถุประสงค์ในการออกตรวจลงตราพำนักรถเพื่อเยี่ยมชมครอบครัว (F-1-5, สำหรับครอบครัว เช่น บิดามารดาของผู้ย้ายถิ่นฐานเพื่อการสมรส)

작성일자 년 월 일

วันที่จัดทำขึ้น ปี ค.ศ. เดือน วันที่

초청인 (서명 또는 인)

ผู้เชิญ (ลงชื่อหรือประทับตรา)